



31.5.2011

---

**Käsitteltävä tässä kokouksessa**

16

24.5.2011 pöydälle pantu asia

LAUSUNTO TALOUSARVIOALOITTEESTA VANHUSTEN  
KOTIHOIDON RUOTSINKIELISEN ILTA- JA YÖPARTION  
PERUSTAMISESTA

Terke 2011-464

**TJA**

Terveyslautakunta päättäneenä antaa talousarvioaloitteesta seuraavan esittelijän ehdotuksen mukaisen lausunnon:

”Kotihoidon järjestäminen äidinkielenä myös ruotsinkielisille asiakkaille on tärkeää. Terveyskeskus on panostanut näiden palvelujen kehittämiseen viime vuosina voimakkaasti, mutta ruotsinkielistä hoitohenkilökuntaa ei ole saatavissa riittävästi. Tilanteen parantamiseksi ruotsinkielisiä palveluja on hankittu myös ostopalveluna.

Lisäksi uutena innovaationa pääkaupunkiseudun kunnissa (Helsinki, Espoo, Vantaa) toteutettiin vuonna 2010 pilottiprojekti, jossa kotihoitokäynneille oli mahdollista hankkia puhelintulkkipalveluja ruotsiksi. Saatujen kokemusten mukaan ruotsinkieliset asiakkaat eivät kuitenkaan olleet halukkaita tällaisten tulkkipalvelujen käyttämiseen.

Terveyskeskuksen kotihoidossa ruotsinkielinen palvelu toimii eteläisen kotihoitopäällikön alaisuudessa, koska suurin osa ruotsinkielisistä asiakkaista asuu tällä alueella. Ruotsinkielisiä lähipalvelualueita on kaksi ja kotihoitotiimejä viisi.

Kaupungin muiden alueiden ruotsinkielisille asiakkaille kotihoidon palveluja antavat suomenkielisten tiimien työntekijät aamu- ja iltavuoroissa ruotsin kielellä aina, kun se on mahdollista. Työntekijöiden kielitaito vaihtelee. Yöhoidon osalta kaupunki on jaettu kahteen toiminta-alueeseen, joissa kummassakin toimii oma yökotihoitotiimi vastaten myös kotisairaalan yökäynneistä. Palvelu pyritään toteuttamaan ruotsin kielellä aina, kun yöhoitajan kielitaito sen mahdollistaa.

Terveyskeskuksen vuoden 2012 talousarvioesitys on laadittu kaupunginhallituksen hyväksymän talousarvion laatimissuhteiden mukaisesti. Terveyskeskuksen talousarvion kustannukset toteutuvat siinä vuoden 2011 tasoissa. Kotihoitoon ei ole kohdennettu resurssilisäyksiä eikä niitä ole mahdollista kohdentaa supistamatta



31.5.2011

---

**Käsiteltävä tässä kokouksessa**

muuta toimintaa.

Terveyslautakunta katsoo, että ruotsinkielisten kotihoitopalvelujen kehittäminen talousarvion puitteissa on tarpeellista, mutta koko kaupungin alueella toimivien, erillisten ruotsinkielisten ilta- ja yöpartioiden perustaminen ei ole henkilöstön heikon saatavuuden huomioon ottaen mahdollista.”

Terveysvaikutusten arviointi

Palvelujen saaminen omalla äidinkielellä on kaikille ihmisille tärkeää, koska se parantaa ymmärretyksi tulemista. Ikääntyminen ja sairaudet, varsinkin muistisairaudet, voivat heikentää muiden kielten taitoa. Tämän vuoksi äidinkielen merkitys korostuu ikääntyneiden palveluissa.”

Pöytäkirjanote kaupunginhallitukselle.

Lisätiedot:

Nuutinen Hanna-Leena, erityissuunnittelija, puhelin 310 42662

**Esittelijä**

Thomas Wallgren ja 15 muuta valtuutettua ovat tehneet alla olevan aloitteen määrärahaan varaamiseksi ruotsinkieliselle kotihoidon ilta- ja yöpartiolle. Aloitteesta on pyydetty terveyslautakunnan lausunto kaupunginhallitukselle 26.5.2011 mennessä.

(Epävirallinen valmistelijan käänös:)

Euroopan Unionin perusoikeuskirjan artiklassa 25 unioni tunnustaa ikääntyneiden henkilöiden oikeuden ihmisarvoiseen ja itsenäiseen elämään sekä oikeuden osallistua yhteiskunnalliseen elämään ja kulttuurielämään, ja kunnioittaa näitä oikeuksia.

Kielilain mukaan viranomaisten tulee Suomessa oma-aloitteisesti huolehtia siitä, että yksilön kielelliset oikeudet toteutetaan ilman, että niihin tarvitsee erikseen vedota.

Kunnallisella vanhusten kotihoidolla on hyvinvointipalveluissamme ratkaiseva merkitys ikäihmisten perusoikeuksien toteuttamisessa. On havaittavissa kasvavaa huolestuneisuutta siitä, ovatko Helsingin vanhushuollot tasolla, joka ei ole yhdenmukainen maamme kansainvälisten velvoitteiden ja perustuslain säädösten kanssa.

Kotihoidon tulee toimia ympäri vuorokauden ainakin suomen ja ruotsin kielellä.



31.5.2011

---

**Käsiteltävä tässä kokouksessa**

Ruotsinkielisten kotihoitopalvelujen turvaamiseksi kaikkina vuorokauden aikoina tulee vanhusten kotihoitoon perustaa ruotsinkielinen ilta- ja yöpartio, joka toimii koko kaupungin alueella. Vuoden 2012 talousarviossa tulee varata riittävä määräraha uusista toimista ja organisaatiouudistuksista johtuvien menojen kattamiseksi.

---

**Postiosoite**

PL 6000  
00099 HELSINGIN KAUPUNKI  
terveyskeskus@hel.fi

**Käyntiosoite**

Siltasaarekatu 13  
Helsinki 53  
<http://www.hel.fi/terveyskeskus>

**Puhelin**

+358 9 310 5015

**Faksi**

+358 9 310 42504